

*Байгазиева Н.К.*

**ИСТОРИЯ СОПОСТАВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И  
КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

*N.K. Baigazieva*

**HISTORY MAPPING PHRASEOLOGY IN ENGLISH  
AND KYRGYZ LANGUAGES**

УДК:802.0:809.434.1

*В данной статье рассматривается история сопоставления фразеологии в английском и кыргызском языках.*

*The history of comparison of phraseology in the English and the Kyrgyz languages is considered in this article.*

Сравнительно – историческая языковедение имеет целью исследования современных языков и прослеживание путей их развития исторического прошлого до современного состояния. Типологическая языковедение имеет целью установление закономерностей, связывающих материал речи, прежде всего звуки и выражение смысла, то есть численность материала речи рода выражение языков значения.

Такое же точка зрения высказывает И.А. Бекбалаев: «сравнительное» (сравнительно-историческое направление языковедение имеет давнюю традицию; его объект теории, и методика достаточно полно были обоснованы его основоположниками Ф.Боппон, Р.Раском, Я.Гришлюм, И.А Востоковым. Уже в 19 веке, это направление языковедения изучает языки в диахронии (преимущественно индоевропейские, с точки зрения их генетическое происхождение; при этом изучает языки родственные, а точнее близкородственные ....).

Сопоставительное (сопоставительное – типологическое направление в языковедениях более молодое, насчитывает всего около четырех десятков лет. Его теория объект и методика анализа обоснованно в советской языковедения такими известными учеными как В.Г.Гак, В.Н.Яцело и В.Д.Аракин. Это направление в языковедения изучает языки преимущественно в синхронной, которой является неродственными другу или находиться в отдельном родстве.

Принцип диахронии и синхронии, который пользуется в лингвистике для разрешения различных возникающих проблем, был выдвинут и обоснован швейцарским ученым языковедом Ф.Д.Сосюрин еще в начале 20 века в его известной работе «курс общей лингвистике». В.Г.Гак сформулированной задаче - сопоставительного анализа: Выявление, сходства и различия в использовании языковых средств различных языков. Определение особенностей каждого из сопоставляемых языков М.А. Бутилен писал: «мы можем сравнивать языки в современном независимом от их родства, от всякой исторической связи

между ними мы постоянно находим одинаковые исторические процессы и перерождение языка, чуждых друг другу исторически и географически». Таким образом, в данном случае мы будем иметь дело не с установлением типологии языка в целом, а с определяемым типологическим характеристик, изучаемым языка.

Этот вид типологических сопоставительно (сравнительно) типологии родного и иностранного, которые представляет собой один из разрядов типологии.

Для сопоставительного описания двух разносистемных, генетических неродственных языков представляется описание, рассмотрение в двух аспектах - парадигматической и сематической. Сопоставление фразеологических единиц в разных системах и генетически родственных языках имеет те же самые цели и задачи, которые характерны для контрастивно - сопоставительной лингвистике:

1) устанавливает совпадение и различие в использовании языковых средств разными языками;

2) под влиянием позволяет установить «особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя лишь при «внутреннем» изучении языка.

3) представляет надежную лингвистическую базу для изучения и познание для языка иностранного с целью преодоления обучающимся нежелательной языковой интерференции. Также следует отметить более сложный характер сопоставление фразеологизмов, поскольку в этом случае возникает ряд осложнений, обусловленных объективными языковыми факторами. Во-первых, сопоставление фразеологизмов осложняется их переносной семантикой, свойственным каждому конкретному языку, во-вторых, осложнение удваивается при анализе семантикой – понятие мотивированной фразеологической единиц, отличает в каждой отдельной языке. И в третьих, как правило, разное мотивированность (т.е. разная внутренняя форма) детерминирует несовпадающими от языка к языку «внешнюю форму», т.е. структурно-грамматическое оформление, где связь элементов фразеологизмов колеблется от полусвободной до несвободно идиоматической.

Изучение семантики фразеологической единицы необходимо для выявления сущности и смысловых особенностей языковых единиц.

В современных исследованиях в области фразеологии содержатся различные мнения о семантике фразеологических единиц, о самом понятии «фразеологическое значение». Одни ученые считают, что фразеологические единицы обладают лексическим значением, другие фразеологические, третьи рассматривают в сопоставлении фразеологического значения с лексическим.

Известно, что фразеологизмы обладают особым специфическим значением, которое в лингвистике принято называть фразеологическим. Это значение будет настолько своеобразным, если компоненты фразеологизма семантически преобразовываются между собой, подвергаясь определенному смысловому изменению. Поэтому основную функцию в этом отношении выполняют компоненты фразеологизма, так как переосмысленное обобщенно-переносное значение фразеологизма и является первоосновой фразеологического значения. Компонентный состав фразеологизма, участвующий в образовании общего целостного значения фразеологизма может зависеть от способности фразеологические единицы противопоставляться эквивалентному свободному словосочетанию. «Если фразеологизм, - отмечает В.П.Жуков, - при наложении на свободное словосочетание дает на его фоне метафорический эффект, то доля участия каждого компонента в создании смыслового целого приблизительно одинакова, а весь фразеологизм обладает в таком случае целостным мотивированным значением (ср.: вертеть хвостом, вертеться под ногами, греть руки на чем) и др.». Напротив, «если фразеологизм с точки зрения современного языкового восприятия не налагается на свободное словосочетание ввиду невозможности его образовать, а общее значение ФЕ оказывается мотивированным, то значение фразеологизма становится частично целостным. Отсюда, как кажется, что отдельные компоненты фразеологических единиц семантически взаимоприятываются между собой со сходными лексемами свободного словосочетания.

Соответствующие фразеологизмы обладают обобщенно-метафорическим значением, которое воздействует на смысловую структуру фразеологических единиц двух (русского и кыргызского) языков. Вместе с тем, как правило, они обычно обозначают конкретные предметы, события и явления реальной действительности, а их единичное частное значение может в отдельных случаях передать качественную характеристику лица (человека). Ср.: русск. белая ворона, гусь лапчатый, тертый калач, саврас без узды и др., кырг. акчүч (букв. белый насморк), аксөөк (букв. белая кость), ачыкооз (букв. открытый рот), колу ачык (букв. его рука открыта) и т.п.

В отличие от фразеологического значения лексическое значение может быть определено морфемами, а смысл ее с помощью словарных

толкований, когда морфемы в структуре слова способны воздействовать на смысловое содержание. Ср., например, лексема напряженность означает «целестремленную сосредоточенность мыслей, интересов на чем-либо». Лексемы «целестремленная и сосредоточенность» как бы замещают отвлеченный суффикс -ость и указывают на наличие в семантической структуре толкуемого слова лексико-грамматического значения предметности, тогда как лексема направленно отражает (понятийное) смысловое.

Следовательно, морфемы в структуре слова отличаются своеобразной специализацией, по сравнению с компонентами фразеологизма. Интересны, на наш взгляд, суждения А.И.Молоткова о смысловой абстракции лексического значения фразеологизма лексического значения слова. В частности, исследователь отмечает, что «лексическое значение фразеологизма как лингвистическое понятие включает в себе, подобно лексическому значению слова, несколько ступеней смысловой абстракции и обобщения. Конкретные, частные лексические значения фразеологизмов могут объединяются тематически еще в более общие значения». Поэтому, например, лексические различия между фразеологизмами с головой и без царя в голове будут иными, чем между фразеологизмами с головой и заморить червячка, в последнем случае противоплагается не просто одно частное лексическое значение другому частному лексическому значению, а лексическое значение, представляющее частное обозначение одного из качеств человека, - другому, представляющему частное значение одного из действий человека.

Следовательно, фразеологизмы, различающиеся общим целостным значением, имеют и различия в индивидуальном (частном) лексическом значении.

Значение основной массы фразеологизмов не выводится из значений компонентов, поскольку лишены семантической самостоятельности. Ср.: русск. не находить (себе) места, как с луны свалился, кырг. жанынкоергожертаппоо (букв.душу негде поставить), асмандантүшөкалгандай (букв. будто с неба спустился) и др. В противоположность этому семантика любого слова может быть мотивирована значением другого слова, от которого оно образовано. Ср.: русск. писатель от писать, летчик от летать, учитель от учить, кырг. жазуучу (букв. писатель) от жазуу, т.е. писать, учкуч (летчик) от учуу, т.е. летать, окутуучу (букв. учитель) от окуу, т.е. учить и т.п.

В отдельных случаях значение фразеологизма может быть обусловлено значениями его компонентов, поскольку компонентный состав их обладает индивидуальным (частным) значением. Такие фразеологизмы, как правило, не противопоставляются эквивалентному свободному словосочетанию. Мотивированность подобных фразеоло-

гизмов указывает на употребление их в прямом номинативном значении. Ср.: русск. детский сад, дом быта, высшее учебное заведение, белое золото, кырг. бала бакча (букв. детский сад), тейлөө үйү (букв. дом быта), жогоркуокуужайы (букв. высшее учебное заведение), ак алтын (букв. белое золото) и др. Компонент воздействует на механизм образования фразеологического или лексического значения. Так, например, фразеологическое значение возникает в результате смыслового содержания с категориальным (грамматическим) значением, если оно налицо. Лексическое значение образуется вследствие органического соединения смыслового содержания со словообразовательным значением. Важно отметить, что признаки, лежащие в основе лексического значения, передаются звуковым комплексом всего устойчивого словосочетания, если компоненты их не являются факультативными, что касается категориального значения фразеологизма, то оно передается грамматически господствующим компонентом в русском и кыргызском языках. Например, у именных фразеологизмов – именным компонентом, у адъективных-адъективным, у глагольных-глагольным и т.п. В тех случаях, если не определяется грамматически господствующий компонент, то категориальное значение основывается по синтаксической функции фразеологизма в структуре предложения. См.: русск. Наступило бабье лето; А ну, окажись он у власти повыше? Не приведи, боже... И нет им переводу, таким. Всегда урвут свое. И куда ты от такого не денешься. Везде он ждет тебя, съест тебя. И чтобы жилось ему вольготно, душу из тебя вытрясет (Ч.Айтматов, Белый пароход) и др., кырг. Эки-үч жолу көрүп Ажарга Чырдын көзү түштү (Увидев Ажара два-три раза, Чырдын влюбился в нее. (К.Баялинов, Ажар). Жөргөмүштүн торуна чалынган Анархан айласыз көндү (Попав не в предсказуемую сеть, Анархан пришлось смириться. (К.Жантошев, Каныбек).

Нельзя не сказать и о семантической специфике, которая проявляется не совпадением семантического объема фразеологизма с семантическим объемом слова. При анализе этих смысловых объемов обнаруживается определенный семантический сдвиг, когда оттеночные семантические признаки наиболее ярко выражаются. Ср.: русск.

яблоку (некуда) негде упасть, терять (потерять), селдейкаптоо (букв. как селевые оползни) и др., – это не просто много, а очень (чрезвычайно) много (о большом числе кого-нибудь или чего-нибудь) и др.

Контекстуальная связь фразеологизма со словом может способствовать определению фразеологического значения, поскольку, именно, контекст является тем языковым средством, которое необходимо для обнаружения и реализации фразеологического или лексического значения. Так, например, многие адverbальные фразеологизмы отличаются валентно-ограниченным, фразеологически связанным значением, ибо реализация значения адverbальных фразеологизмов опирается на контекстуальную связь, так как (частное) индивидуальное значение проявляется за счет слов-конкретизаторов. См.: во всю глотку орать, не покладая рук трудиться, работать, лицом к лицу столкнуться, встретиться, как банный лист пристать, прилипнуть и др.

Проявление своеобразия наблюдается в принципиальном различии смысловой структуры многозначного фразеологизма и смысловой структуры многозначного слова. При этом нельзя не отметить высказывание акад. В.В.Виноградова, что «номинативное значение слова – это опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и применений». Отдельные значения многозначного фразеологизма с прозрачной внутренней формой может возникать на основе семантической трансформации компонентного состава одного и того же свободного словосочетания.

#### Литература:

1. Бекбалаев А.А. вопросы истории и теории синтаксической номинации: по материям немецкого и кыргызского языков. – Бишкек: 1991. – С. 106 -107
2. Буранов Д.Ж. сравнительная типология английского и тюркских языков: учебник для студентов педагогических институтов – М: Высшая школа, 1983. С.15.
3. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: «Звезда», 1974. – 220 с.
4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. 1963
5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология –М.: Высш.шк.1975, С.31-32

Рецензент: д.филол.н., профессор Садыков А.